

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 9432

12 Ocak 2023 tarihinde Kigali’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültürel İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

16 Ocak 2025

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
RUANDA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KÜLTÜREL İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle münferiden “Taraflar” ve müştereken “Taraflar” olarak anılacaklardır),

Mevcut kültürel ilişkileri güçlendirmeyi ve kültürel işbirliğini eşitlik ve karşılıklı saygı temelinde daha da geliştirmeyi arzu ederek,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, her iki ülkenin kültürel ve sanatsal kurumları arasındaki işbirliğini geliştirmek için çaba sarf edeceklerdir.

MADDE 2

İşbu Anlaşma'nın yürütülmesinden sorumlu olan yetkili makamlar:

- a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti nezdinde Kültür ve Turizm Bakanlığı,
- b) Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti nezdinde Gençlik ve Kültür Bakanlığı olacaktır.

MADDE 3

Taraflar, kültürel gelişim alanlarında, özellikle sanat, halk gelenekleri, kütüphanecilik, yayıncılık, arkeoloji ve müzecilik alanlarında işbirliği yapacak ve somut olmayan kültürel mirasın korunması, tanıtılması ve araştırılması üzerine ortak projeler geliştireceklerdir.

MADDE 4

Taraflar somut kültürel mirasın korunması, restorasyonu ve araştırılması alanlarında yetkili kurumları ve kuruluşları arasında mümkün olduğu ölçüde doğrudan temas ve işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Taraflar, özellikle tarihi eserlerin korunması alanında olmak üzere kültürel miras ile ilgili uluslararası kongreler, sempozyumlar ve sergilere katılım için diğer Tarafın uzmanlarını davet edeceklerdir.

MADDE 5

Taraflar, taraf oldukları 1970 UNESCO Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhrac ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Önlemlerle İlgili Sözleşme uyarınca kültür varlıklarının yasadışı transferi ve kaçakçılığına karşı işbirliği yapacaklardır.

MADDE 6

Taraflar, tiyatro, müzik, koreografi, opera, bale ve diğer sanat dallarındaki ilişkilerin geliştirilmesini ve bu çerçevede geleneksel el sanatlarını özendirmek için karşılıklı faaliyetler düzenlenmesini, ortak etkinlikler tertiplenmesini ve sanatçı ve sanatçı topluluklarının karşılıklı ziyaretlerini destekleyeceklerdir.

MADDE 7

Taraflar, karşılıklı olarak bir diğerinin yazarlarının edebi eserlerinin tercüme edilmesi ve yayımlanması ile edebiyat ve yayın ile ilgili kitap fuarları, uluslararası sempozyumlar, paneller ve festivallere katılımı karşılıklı olarak teşvik ederek, kendi ülkelerinde diğer Tarafın edebiyatını tanıtmak için işbirliği yapacaklardır.

MADDE 8

Taraflar, iki ülkenin yayın kuruluşları arasındaki ikili işbirliğini destekleyeceklerdir.

MADDE 9

Taraflar, sinema alanında işbirliğinde bulunacak ve ülkelerinde düzenlenen uluslararası film festivallerine karşılıklı katılımı destekleyeceklerdir.

MADDE 10

Taraflar, ilgili ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası andlaşmalar uyarınca, işbu Anlaşma dahilinde transfer edilecek veya yaratılacak fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlamında fikri mülkiyet kavramı, 14 Temmuz 1967 tarihinde Stockholm’de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütünü kuran Anlaşma’nın 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

MADDE 11

İşbu Anlaşmada tanımlanan faaliyetler, Tarafların ilgili kurum veya kuruluşları arasında geliştirilecek protokoller yolu ile yerine getirilecektir. Bu tür protokoller, tüm tarafların dâhil olduğu belirli proje ile ilgili amaçları, mali düzenlemeleri ve diğer ayrıntıları belirtmelidir.

MADDE 12

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasından doğan herhangi bir uyuşmazlık, üçüncü taraflara veya uluslararası mahkemelere başvurmada, Taraflar arasında müzakereler yoluyla dostane hal tarzıyla çözümlenecektir.

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman tadil edilebilir. Değişiklikler 13. maddenin 1. paragrafında öngörülen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

MADDE 13

İşbu Anlaşma, Tarafların Anlaşma’nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin yerine getirildiğini diplomatik kanallardan birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

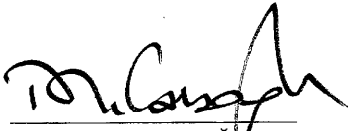
İşbu Anlaşma, bir (1) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır ve Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini yürürlük süresi dolmadan altı (6) ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmedeği sürece birer (1) yıllık süreler halinde kendiliğinden yenilenecektir.

Taraflardan her biri, diğer Tarafa herhangi bir zamanda diplomatik yollarla yazılı bildirimde bulunarak işbu Anlaşmayı sona erdirebilir. Bu durumda, işbu Anlaşma, yazılı bildirimin alındığı tarihten altı (6) ay sonra sona erdirilmiş olacaktır.

İşbu Anlaşma'nın feshi, Taraflar yazılı olarak aksini kararlaştırmadığı takdirde devam etmekte olan veya tamamlanmış proje ve faaliyetleri etkilemeyecektir.

Bu hususları tasdiklen, aşağıda imzası bulunan ve Hükümetlerince bu maksatla yetkili kılınmış bulunan temsilciler, işbu Anlaşma'yı **12 Ocak 2023** tarihinde Kigali'de, her Tarafa birer nüsha kalacak şekilde, iki orijinal nüsha halinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe ve İngilizce dillerinde imzalamışlardır. Söz konusu metinlerde yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA



Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışışleri Bakanı

RUANDA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA



Vincent BIRUTA
Dışışleri ve Uluslararası
İşbirliği Bakanı

**AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Rwanda (hereinafter referred to as individually “the Party” and collectively “the Parties”),

Desiring to strengthen existing cultural relations and further promote cultural cooperation on the basis of equality and mutual respect,

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

The Parties shall endeavor to develop cooperation between the cultural and artistic institutions of the two countries.

ARTICLE 2

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement are;

- a) For the Government of the Republic of Türkiye, the Ministry of Culture and Tourism,
- b) For the Government of the Republic of Rwanda, the Ministry of Youth and Culture.

ARTICLE 3

The Parties shall cooperate in the fields of cultural development, especially art, folk traditions, librarianship, publishing, archaeology, museology and organize joint projects on safeguarding, promotion and research of intangible cultural heritage.

ARTICLE 4

The Parties shall encourage, to the extent possible, direct contact and cooperation between their relevant authorities and institutions on conservation, restoration and research of tangible cultural heritage.

The Parties shall invite experts of the other Party to participate in international congresses, symposiums and exhibitions on cultural heritage, particularly in the field of conservation of historical artifacts.

ARTICLE 5

The Parties shall collaborate against illegal transferring and illicit trafficking of cultural property, in accordance with the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which they are State Parties.

ARTICLE 6

The Parties shall support the development of relations in the fields of theatre, music, choreography, opera, ballet and other art branches and within this framework, the organization of mutual activities to promote traditional handicrafts, the arrangement of joint events and the reciprocal visits of artists and artist groups.

ARTICLE 7

The Parties shall cooperate to promote the literature of the other Party in their respective countries by mutually encouraging the translation and publication of literary works of the writers of each other, the participation in book fairs, international symposiums, panels and festivals on literature and publishing.

ARTICLE 8

The Parties shall support bilateral cooperation between the broadcasting corporations of each other.

ARTICLE 9

The Parties shall cooperate in the field of cinema and support mutual participation in international film festivals organized in their respective countries.

ARTICLE 10

The Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement in accordance with their respective national legislation and international treaties to which they are Parties. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

ARTICLE 11

Activities described in this Agreement shall be implemented through the development of protocols between the appropriate institutions or organizations of the Parties. Such protocols should specify the objectives, financial arrangements and other details related to specific projects of all Parties involved.

ARTICLE 12

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled through negotiations by the Parties, in the spirit of cordiality and mutual respect, without reference to any third party or international tribunal.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article 13.

ARTICLE 13

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification, by which the Parties notify each other through diplomatic channels, of the completion of their national legal procedures required for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for period of one (1) year and it shall be renewed automatically for successive periods of one (1) year, unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement six (6) months prior to its expiration.

Each Party may terminate this Agreement at any time by giving to the other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, this Agreement shall be terminated six (6) months after the date of the receipt of the notification.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any ongoing activities or projects unless the Parties agree otherwise in writing.

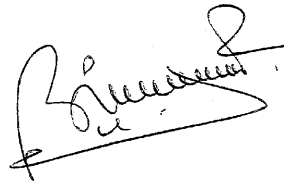
In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Agreement in Kigali on *12th January 2023*, in two original copies, each for either Party, in the Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of these texts, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TÜRKİYE



Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF RWANDA



Vincent BIRUTA
Minister of Foreign Affairs and
International Cooperation